

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по ОД



А.А. Панфилов

« 24 » 06 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ОСНОВЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА**  
(первый иностранный язык)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Профиль/программа подготовки Лингвистика  
Уровень высшего образования бакалавриат  
Форма обучения очная

Семестр	Трудоем-кость, зач. ед./час.	Лекций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного аттестации (экзамен/зачет/зачет с оценкой)
4	4/144		36		72	экзамен/36
итого	4/144		36		72	экзамен/36

Владимир 2019

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель освоения дисциплины** – подготовить выпускника, способного осуществлять письменный перевод в рамках профессиональной коммуникации.

### Задачи:

- ознакомление с формальными приёмами перевода;
- ознакомление с основными грамматическими и лексико- грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя английского и русского языков;
- рассмотрение лексико-стилистических проблем перевода;
- рассмотрение особенностей перевода текстов разных стилей и жанров;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации общекультурного, общественно- политического, экономического, социального и научно- популярного характера.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Основы письменного перевода (первый иностранный язык)» относится к базовой части учебного плана. Пререквизиты дисциплины: «Основы языкознания», «Стилистика», «Теоретическая фонетика», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода».

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
<b>ОПК-3</b> владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<i>частичное</i>	<b>Знать:</b> основные понятия и положения общей теории перевода, цели, функции и виды устного перевода <b>Уметь:</b> использовать знания в области лингвистики <b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний
<b>ОПК-6</b> владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания -	<i>частичное</i>	<b>Знать:</b> композиционные элементы текста <b>Уметь:</b> выражать семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между частями

композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями		высказывания <b>Владеть:</b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания
<b>ОПК-7</b> способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<i>частичное</i>	<b>Знать:</b> языковые средства, позволяющие выделить релевантную информацию <b>Уметь:</b> использовать языковые средства для выделения нужной информации <b>Владеть:</b> умением свободно выражать свои мысли, используя разнообразные языковые средства
<b>ОПК-8</b> владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<i>частичное</i>	<b>Знать:</b> различные регистры общения <b>Уметь:</b> общаться на разных уровнях (официальном, нейтральном и неофициальном) <b>Владеть:</b> особенностями разных стилей общения
<b>ОПК-10</b> способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<i>частичное</i>	<b>Знать:</b> этикетные формулы в устной и письменной коммуникации <b>Уметь:</b> использовать этикетные формулы <b>Владеть:</b> методикой применения этикетных формул.
<b>ОПК – 20</b> способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учётом основных требований информационной безопасности	<i>частичное</i>	<b>Знать:</b> стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры <b>Уметь:</b> решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры <b>Владеть:</b> навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности, используя информационную и библиографическую культуру
<b>ПК-7</b> владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>частичное</i>	<b>Знать:</b> методику предпереводческого анализа текста <b>Уметь:</b> применять методику предпереводческого анализа текста <b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа текста
<b>ПК-8</b> владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в	<i>частичное</i>	<b>Знать:</b> методы подготовки к выполнению перевода <b>Уметь:</b> осуществлять поиск

справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		информации <b>Владеть:</b> методикой поиска информации.
<b>ПК-9</b> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<i>частичное</i>	<b>Знать:</b> основные приемы перевода <b>Уметь:</b> применять приемы перевода и получать эквивалентный перевод <b>Владеть:</b> основными способами достижения эквивалентности в переводе
<b>ПК-10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности	<i>частичное</i>	<b>Знать:</b> нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе <b>Уметь:</b> пользоваться нормами лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе текстов <b>Владеть:</b> нормами лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе
<b>ПК-11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<i>частичное</i>	<b>Знать:</b> методику оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе <b>Уметь:</b> оформлять перевод в компьютерном текстовом редакторе <b>Владеть:</b> навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе
<b>ПК-26</b> владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	<i>частичное</i>	<b>Знать:</b> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования <b>Уметь:</b> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования <b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

*Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа*

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоёмкость (в часах)				Объём учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах/%)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по неделям семестра)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные	СРС		
1	Общие вопросы теории перевода.	4	1-2		4		10	2/50%	
2	Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности.	4	3-4		4		10	2/50%	
3	Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках	4	5-6		4		10	2/50%	Рейтинг-контроль № 1
4	Лексические трансформации, их системный характер	4	7-9		6		12	2/33%	
5	Грамматическая эквивалентность как проблема перевода	4	10-12		6		12	2/33%	Рейтинг-контроль № 2
6	Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода	4	13-15		6		12	2/33%	
7	Особенности перевода различных видов текста, Типичные ошибки при переводе	4	16-18		6		6	2/33%	Рейтинг-контроль № 3
<b>Всего за 4 семестр</b>					<b>36</b>		<b>72</b>	<b>14/39%</b>	<b>Экзамен/3 6</b>
<b>Наличие в дисциплине КИ/КР</b>					-				
<b>Итого по дисциплине</b>					<b>36</b>		<b>72</b>	<b>14/39%</b>	<b>Экзамен/3 6</b>

## **Содержание практических занятий по дисциплине**

### **Раздел 1. Общие вопросы теории перевода**

**Содержание:** Теория перевода в лингвистическом аспекте. Общие и частные теории перевода. Перевод как феномен межкультурной опосредованной коммуникации.

### **Раздел 2 . Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности**

**Содержание:** Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе перевода. Выявление коммуникативно значимой информации на уровне исходного текста, Законом ерности её передачи языковыми средствами переводящего языка.

### **Раздел 3.Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках**

**Содержание:** Концепт переводческой трансформации исходного текста (семантические, грамматические, стилистические и др) Роль коммуникативно- прагматического фактора при переводческой трансформации.

### **Раздел 4. Лексические трансформации, их системный характер.**

**Содержание:** Типы лексических трансформаций в исходном и переводящем языках, их дифференциальные признаки. «Ложные друзья переводчика. Классификация лексических трансформаций: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод

Адаптация, экспликация, компенсация. Принципы трансформации фразеологических единиц в и сходном и переводящем языках.

### **Раздел 5. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода**

**Содержание:** расхождения в в структуре грамматических систем исходного и переводящего Языка. Грамматические трансформации, их системный характер. Влияние узуса конкретного языка на частотный характер грамматической трансформации. Основные виды морфосинтаксических трансформаций: замены, перестановки, добавления, опущения, их комплексный характер. Синтаксический аспект этих типов трансформаций на уровне текста

### **Раздел 6. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода**

**Содержание:** Проблема языковой асимметрии. Национальная специфика лексико-фразеологических средств языка: передача фразеологических единиц, метонимии, иронии, эмфазы

### **Раздел 7. Особенности перевода различных видов текста. Типичные ошибки при переводе.**

**Содержание:** Лингвистические границы функциональных стилей в исходном и переводящем языке. Стилиевая принадлежность переводимого текста как фактор отбора языковых средств в переводящем языке. Особенности перевода экономических, научных, научно-популярных и художественных текстов. Комплекс приёмов, трансформации для каждого вида текстов.

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В преподавании дисциплины «Основы письменного перевода (первый иностранный язык)» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Интерактивные лекции (Разделы 1-7);
- Разбор конкретных ситуаций (все темы в разделах 1-7);
- Применение имитационных моделей (Раздел 3-Тема 2;)
- Тренинг (Разделы 1-7);
- Анализ ситуаций (Разделы 1-7);
- Групповая дискуссия (Разделы 1-7)

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

*Текущий контроль успеваемости* (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

*Промежуточная аттестация* по итогам освоения дисциплины (экзамен).

### **Рейтинг – контроль №1**

Контрольная работа №1

Перевод текста с английского языка на русский с последующим определением видов преобразований при переводе

### **Рейтинг – контроль № 2**

Контрольная работа №2

Перевод текста с русского языка на английский с соблюдением переводческой эквивалентности и достижения адекватности перевода,

### **Рейтинг – контроль №3**

Перевод текста с английского языка на русский с последующей аргументацией сделанных при переводе лексических, грамматических и стилистических трансформаций

#### **Содержание экзамена**

*Устная часть* экзамена включает ответ на теоретический вопрос, изученных в течение семестра тем

*Письменная часть* состоит в переводе с английского языка на русский и с русского на английский публицистического текста объёмом 1000 печатных знаков (в течение 2 астрономических часов с использованием словаря), комментирование лексических и грамматических трансформаций, использованных при переводе текста

#### ***Примерные вопросы для подготовки к экзамену***

1. Требования, предъявляемые к переводчику, инструментарий переводчика
2. Теория уровней эквивалентности и понятие адекватности перевода
3. Единица перевода
4. Прагматика перевода
5. Установление значения слова
6. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика
7. Перевод неологизмов
8. Лексические трансформации при переводе
9. Перевод эквивалентных форм и структур
10. Передача модальности при переводе
11. Перевод атрибутивных словосочетаний
12. Грамматические трансформации при переводе
13. Передача фразеологических единиц
14. Приёмы передачи метонимии
15. Стилистические трансформации при переводе

#### **Задания для самостоятельной работы студентов**

##### **Раздел 1. Общие вопросы теории перевода**

Изучение теоретического материала по теме (Н.К. Яшина Практикум по переводу с английского языка на русский/ Н.К. Яшина; Владимирский государственный университет – Владимир : (ВлГУ), 2007

##### **Раздел 2. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности.**



Перевод текста и определение 5 уровней эквивалентности в нём (Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский, Москва «Высшая школа», 1990)

### **Раздел 3. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках**

Изучение материала по теме раздела (см. Сдобников В. В., Петрова О.В. Теория перевода. - М.: АСТ, Восток-Запад, 2006)

### **Раздел 4. Лексические трансформации, их системный характер**

Изучение материала по теме раздела (см. Н.К. Яшина. Практикум по переводу с английского языка на русский, / Н.К. Яшина; Владимирский государственный университет- Владимир: (ВлГУ), 2007

### **Раздел 5. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода**

Изучение материала по теме раздела (см. Латышев Л.К., Семёнов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. - М; Издательский центр «Академия», 2005)

### **Раздел 6. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода**

Изучение материала по теме раздела (см. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)). – М.: 1990

### **Раздел 7. Особенности перевода различных видов текстов. Ошибки при переводе**

Изучение материала по теме раздела (см. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб; Союз, 2003)

#### ***Виды самостоятельной работы студентов***

- чтение обязательной и дополнительной литературы
- знакомство с содержанием электронных источников;
- самостоятельное изучение заданного материала.
- выполнение домашних контрольных заданий
- подготовка к экзамену
- подготовка докладов по темам курса.

#### ***Примеры контрольных заданий:***

1. Сравните тексты оригинала и перевода и назовите, какие компенсаторные приемы перевода были использованы.
2. Переведите следующий текст, используя компенсаторные приемы перевода.
3. Ознакомьтесь с переводом текста и проанализируйте допущенные ошибки.

#### ***Примерные темы эссе/докладов/проектов/презентаций:***

1. Истоки профессии переводчика.
2. Письменный перевод.
3. Профессиональная этика переводчика.
5. Роль переводчика в истории.
6. История перевода в России.
7. Профессиональные организации.

*Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся дисциплине оформляется отдельным документом.*

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1 Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
1	2	3	4
<b>Основная литература</b>			
Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский, Москва «Высшая школа», 1990	1990	2	
Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, - 120 с. ISBN 978-5-392-15475-3.	2015		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html</a>
Н.К. Яшина Практикум по переводу с английского языка на русский/Н.К. Яшина; Владимирский государственный университет- Владимир: (ВлГУ), педагогический университет им. А.И. Герцена.— 174 с.	2015		<a href="http://www.iprbookshop.ru/51681">http://www.iprbookshop.ru/51681</a> .— ЭБС «IPRbooks»
Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит,— 336 с.	2014.		<a href="http://www.iprbookshop.ru/28183">http://www.iprbookshop.ru/28183</a> .— ЭБС «IPRbooks»

Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО	2013		<a href="http://www.iprbookshop.ru/11267">http://www.iprbookshop.ru/11267</a> .— ЭБС «IPRbooks»
<b>Дополнительная литература</b>			
Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие / К.М. Левитан. - М.: Проспект, - 352 с. ISBN 978-5-392-01688-4.	2011		<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392016884.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392016884.html</a>
Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3.	2009	1	<a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html</a>
Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : в 2 ч. / Н.П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. - 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия).	2007	11	

### 7.3 Интернет-ресурсы

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
2. [www.refegrad.ru/index.php?id=630](http://www.refegrad.ru/index.php?id=630)
3. [portal.tpu.ru/SHARED/v/VELEDINSKAYASB/four/Tab1/Teoriya\\_perevoda](http://portal.tpu.ru/SHARED/v/VELEDINSKAYASB/four/Tab1/Teoriya_perevoda).
4. [kpfu.ru/staff\\_files/F1277159647/Istoriya](http://kpfu.ru/staff_files/F1277159647/Istoriya).
5. [wt-blog.net](http://wt-blog.net) ›
6. [library.durov.com/Komissarov-089.htm](http://library.durov.com/Komissarov-089.htm)
7. [filologia.su/perevodovedenie/](http://filologia.su/perevodovedenie/)

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического/лабораторного типа, групповых и индивидуальных

консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы, оборудованные в библиотеке.

Практические работы проводятся в специализированных аудиториях (409-1, 410-1, 417-1).

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: ABBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил

Гусев И.К. Кузнецка

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной  
палаты Владимирской области



Д.В. Кузин

Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранный язык профессиональной коммуникации»

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК

Е.П. Марычева

Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК

Е.П. Марычева

Е.П. Марычева